

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor. Den ingicks i Bratislava den 10 november 2000.

Överenskommelsen motsvarar i stor utsträckning sådana andra bilaterala överenskommelser som Finland under de senaste åren har ingått med östeuropeiska länder och vilkas huvudsyfte är att parterna skall lämna varandra upplysningar för bekämpning och undersökning av tullbrottslighet. Överenskommelsens tillämpningsområde omfattar samarbete och ömsesidigt bistånd mellan parternas tullmyndigheter i syfte att säkerställa att tullagarna iakttas, förebygga och undersöka handlingar som strider mot tullagarna samt beivra dessa handlingar. Överenskommelsen förpliktar tullmyndigheterna

att på begäran av den andra partens tullmyndighet bl.a. övervaka personer och varor samt att utföra undersökningar. I praktiken är det främst fråga om att uppgifter som anskaffats på begäran eller som tullmyndigheterna annars har tillgång till överläts till den parts myndighet som framställt begäran.

Vardera parten meddelar den andra parten på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Mellan Europeiska unionen och Slovakien har slutits ett Europaavtal om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Slovakiska republiken, å andra sidan (EGT nr L 359, 31.12.1994), som även innehåller ett protokoll om tullsamarbete. Europaavtalet är ett s.k. blandat avtal, som bygger på delad behörighet.

Protokollet om tullsamarbete är dock i fråga om tillämpningsområdet inte lika omfattande som den nu ingångna överenskommelsen. Överenskommelsens tillämpningsområde omfattar även säkerställande av en riktig

tillämpning av den nationella tullagstiftningen och undersökning av överträdelser av den nämnda lagstiftningen. Gemenskapen är behörig att sluta avtal för säkerställande av en riktig tillämpning av gemenskapens tullagstiftning, men inte för säkerställande av en riktig tillämpning av den nationella tullagstiftningen. Av denna orsak har det varit ändamålsenligt att sluta en bilateral överenskommelse.

Protokollet till Europaavtalet och den bilaterala överenskommelsen om tullsamarbete undantränger i inga avseenden varandra, utan de kan tillämpas parallellt.

2. Propositionens verkningar

2.1. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inga ekonomiska verkningar.

2.2. Verkningar i fråga om organisation och personal

Propositionen har inga verkningar i fråga om organisation eller personal.

3. Beredningen av propositionen

Överläggningar om överenskommelsen inleddes mellan sakkunniga i juli 1998. Över-

enskommelsen undertecknades i Bratislava den 10 november 2000.

Utlåtande om överenskommelsen har begärts av utrikesministeriet. Utrikesministeriet konstaterar i sitt utlåtande att överenskommelsen till stor del följer modellen för de bilaterala överenskommelser om tullsamarbete som Finland ingått under den senaste tiden. Skillnaderna utgörs huvudsakligen av sådana preciseringar av texten som kan anses förbättra utkastet till överenskommelse, och som utrikesministeriet inte har någonting att anmärka mot.

Propositionen har beretts som tjänsteuppdrag vid finansministeriet. Tullstyrelsens, dataombudsmannens och utrikesministeriets utlåtanden har beaktats i propositionen.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1 i överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor innehåller de viktigaste definitionerna med tanke på tillämpningen av överenskommelsen. Med *tullagstiftning* avses bestämmelser om import, export och transitering av varor och betalningsmedel samt om varors utsättande för tullförfarande, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som uppbärs av myndigheterna eller förbud, restriktioner eller kontroll. Med *överträdelse av tullagstiftningen* avses varje handling eller försök till handling som strider mot tullagstiftningen. Med *tullmyndighet* avses i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Slovakiska republiken dennas Tullstyrelse. Med *den anmodande tullmyndigheten* avses en parts behöriga tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor. Med *den anmodade myndigheten* avses en parts behöriga myndighet som tar emot en begäran om bistånd i tullfrågor. Med *kontrollerade leveranser* avses metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ämnen har ersatts, förs ut ur, igenom eller in i parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras

digheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika eller psykotropa ämnen. Med *personuppgifter* avses vilka som helst uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar person.

I *artikel 2* anges överenskommelsens tillämpningsområde. Där bestäms att parterna genom förmedling av sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen lämnar varandra bistånd för att säkerställa att tullagstiftningen följs och för att hindra och utreda överträdelser av den nämnda lagstiftningen samt för att beivra sådana överträdelser. Överenskommelsens tillämpningsområde omfattar även säkerställande av en riktig tillämpning av den nationella tullagstiftningen samt bekämpning och undersökning av överträdelser. Dessutom lämnas bistånd i sådana fall som gäller delgivning av handlingar i anslutning till tillämpningen av tullagstiftningen.

I artikeln bestäms också att inom ramen för överenskommelsen lämnas bistånd i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium samt inom gränserna för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och de resurser som står till förfogande. Vid behov kan tullmyndigheten an-

förtro en annan behörig myndighet skötseln av biståndet.

Dessutom bestäms i artikeln att överenskommelsen inte gäller uppbörden av tullar, skatter och andra avgifter samt att överenskommelsen inte inverkar på tillämpningen av de internationella överenskommelser som parterna har ingått om rättshjälp i brottmål.

Artikel 3—8 innehåller bestämmelser om informationsutbyte. Enligt *artikel 3* skall tullmyndigheterna på begäran eller självmant lämna alla upplysningar som kan bidra till noggrannhet vid uppbörden av tullar, skatter och övriga avgifter som tullmyndigheterna uppbär i samband med import och export. I synnerhet skall sådana upplysningar lämnas som kan bidra till fastställandet av tullvärde och tullposition för varorna eller till tillämpningen av förbud och restriktioner samt sådana ursprungsregler som inte omfattas av de avtal om preferensbehandling som någondera parten har ingått.

Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, kan den enligt egen prövning söka inhämta dessa i enlighet med den lagstiftning som gäller på partens territorium.

Den anmodade tullmyndigheten strävar efter att skaffa upplysningarna som om den agerade för egen räkning.

Enligt *artikel 4* skall tullmyndigheterna även på begäran lämna varandra upplysningar för säkerställande av lagligheten av import och export. Likaså skall de meddela varandra huruvida varor som beviljats prioritetshandling vid export från den ena partens territorium har importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar lämnas också om alla tullkontrollåtgärder som varorna utsatts för.

Enligt *artikel 5* skall tullmyndigheterna självmant eller på begäran lämna varandra alla upplysningar som gäller överträdelser av tullagstiftningen och som kan vara till nytta för dem. I synnerhet skall de lämna upplysningar om sådana fysiska och juridiska personer, varor, transportmedel och maskiner samt nya medel och metoder som är kända för eller misstänks för att ha samband med överträdelser av tullagstiftningen.

Enligt *artikel 6* kan upplysningar om överträdelser av tullagstiftningen lämnas själv-

mant eller på begäran i form av rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar.

Enligt *artikel 7* kan handlingar som avses i överenskommelsen ersättas av datoriserad information. Samtidigt skall alla upplysningar som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

Enligt *artikel 8* får handlingar begäras i original bara då bestyrkta handlingar inte är tillräckliga. De originalhandlingar som överlämnas skall återlämnas så snart som möjligt.

I *artikel 9* förpliktas tullmyndigheterna att antingen självmant eller på begäran utöva tullkontroll av sådana personer, varor, betalningsmedel, transportmedel och platser som är kända för eller misstänks för att komma till användning vid överträdelser av tullagstiftningen. Dessutom hindrar tullmyndigheterna inom ramen för sina befogenheter utförelse till den andra partens territorium av sådana varor vilkas införelse är förbjuden där eller som är kända eller misstänks för att användas där för andra syften än laglig handel mellan parterna.

I *artikel 10* bestäms om en metod med kontrollerade leveranser. Metoden baserar sig på Förenta Nationernas konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen (FördrS 44/1994), som ingicks i Wien år 1988. Tullmyndigheterna kan genom ömsesidig överenskommelse och vardera inom ramen för sina befogenheter enligt partens nationella lagstiftning använda sig av kontrollerade leveranser för att kunna identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Om tullmyndigheten inte är behörig att besluta om kontrollerade leveranser, skall den samarbeta med myndigheter som har denna behörighet eller överlåta fallet till en sådan myndighet. Olagliga leveranser i fråga om vilka avtalats om kontrollerad leverans, får med de behöriga nationella myndigheternas samtycke stoppas och tillåtas fortsätta antingen så att narkotikan, de psykotropa ämnena eller andra ämnen med vilka sådana ämnen ersatts lämnas orörda eller avlägsnas och beslagtogs, eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis. I lagutskottets betänkande (LaUB 25/1993 rd) om lagen om internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden (4/1994) konstateras att metoden för kontrol-

lerade leveranser omfattas av sådan annan rättshjälp som avses i 1 § 2 mom. 6 punkten i den nämnda lagen.

Enligt *artikel 11* lämnar tullmyndigheterna utan dröjsmål självant eller på begäran varandra alla relevanta upplysningar om förehanden som strider mot eller förefaller strida mot endera partens gällande tullagstiftning och som gäller rörelser beträffande bl.a. vapen, ammunition och explosiva ämnen, känsliga och strategiska varor som är föremål för vissa internationella arrangemang, narkotika och psykotropa ämnen, varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter.

Enligt *artikel 12* skall en tullmyndighet på begäran av den andra parten inleda utredningar av handlingar som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den anmodande partens territorium. Tullmyndigheten skall meddela undersökningsresultaten till den anmodande myndigheten. Den anmodade myndigheten kan tillåta att den andra partens tulltjänstemän är närvarande när utredningarna företas. Den andra partens tjänstemän som är närvarande vid utredningarna får likväl inte själva delta i åtgärderna. Den anmodade partens myndigheter agerar på samma som de skulle agera för egen räkning, och utredningarna företas enligt den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

Enligt *artikel 13* kan en parts domstol eller myndigheter som sköter straffrättsliga ärenden vid behandlingen av överträdelse av tullagstiftningen begära att en tjänsteman, som behörigen befullmäktigats av den andra partens tullmyndighet, inställer sig som sakkunnig eller vittne inför en sådan domstol eller myndighet. Tjänstemännen vittnar i ärenden som konstaterats i tjänsteförretningen. En tjänsteman har likväl rätt att vägra att vittna eller avge utlåtande, om tjänstemannen har rättighet eller skyldighet till detta enligt lagstiftningen i sin egen stat eller hos den anmodande parten.

Enligt *artikel 14* skall en parts tjänstemän som i enlighet med denna överenskommelse är närvarande på den andra partens territorium kunna styrka sin tjänsteställning. De får inte använda uniform eller bära vapen.

Enligt *artikel 15* skall upplysningar, hand-

lingar och andra meddelanden som erhållits användas för denna överenskommelses syften. De kan användas för andra ändamål endast med skriftligt samtycke som getts på förhand av den tullmyndighet som lämnar uppgifterna och i enlighet med de begränsningar som myndigheten uppställer. Dessa bestämmelser får dock inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana upplysningar får lämnas till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpandet av olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen. I Finland är det särskilt fråga om polis- och gränsbevakningsmyndigheterna.

Alla upplysningar som lämnats i någon form i enlighet med överenskommelsen är av konfidentiell natur och åtnjuter allmänt sekretesskydd. De åtnjuter samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar enligt den gällande lagstiftningen hos den part som mottagit upplysningarna. Bestämmelsen i stycke 1 i artikeln hindrar dock inte att upplysningarna används i rätts- eller förvaltningsförfaranden som senare har anhängiggjorts på grund av brott mot tullagstiftningen.

I *artikel 16* bestäms om skydd av personuppgifter. Enligt de minimiförutsättningar som gäller personuppgifter får personuppgifter inte lämnas om det finns grundad anledning att anta att förmedling eller användning av uppgifterna skulle strida mot endera partens grundläggande rättsprinciper och särskilt om det skulle orsaka personen i fråga oskälig skada. Personuppgifter får lämnas endast till tullmyndigheter och andra lagtillsynsmyndigheter samt om de behövs för åtalssyften, till åklagar- och rättsmyndigheter. Den anmodade tullmyndigheten skall säkerställa att de personuppgifter som lämnas är giltiga och riktiga samt skall tillsammans med personuppgifterna sända information om när personuppgifterna senast skall utplånas enligt partens egen lagstiftning. Personuppgifterna utplånas när de inte längre behövs. Parternas tullmyndigheter för register över sända och mottagna personuppgifter samt skyddar effektivt alla personuppgifter mot olovlig tillgång, ändring, publicering, skada eller förstöring. Bestämmelser om skydd av per-

sonuppgifter finns i personuppgiftslagen (523/1999) och i tullagen (1466/1994).

Enligt *artikel 17* kan upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med överenskommelsen användas som protokollförd bevisning, i rapporter och vittnesutsagor samt vid rättegångar enligt den nationella lagstiftningen hos den part som mottagit dem.

I *artikel 18* regleras delgivningen av åtgärder och beslut som gäller förvaltningsmyndigheternas tillämpning av tullagstiftningen till berörda personer. Delgivningarna verkställs i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium, men den kan även ske i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran.

I *artikel 19* bestäms om formen för och innehållet av en begäran om bistånd. En begäran skall alltid framställas skriftligen på den anmodade partens officiella språk eller på engelska eller på något annat språk som godkänns av både den anmodande och den anmodade tullmyndigheten. De behövliga handlingarna skall bifogas begäran. En muntlig begäran kan godkännas i brådskande fall, men den skall omedelbart bekräftas skriftligen. Begäran om bistånd skall innehålla noggranna uppgifter för att det skall vara lättare att uppfylla begäran. Av begäran skall framgå den anmodande tullmyndigheten, de begärda åtgärderna, syftet med och orsaken till begäran samt den lagstiftning, de regler och andra rättsliga faktorer som har samband med frågan. Om begäran inte uppfyller de formella kraven, kan den anmodade tullmyndigheten fordra att den rättas eller kompletteras. Likväl kan säkerhetsåtgärder vidtas för att göra det möjligt att uppfylla begäran.

Artikel 20 innehåller undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Endera partens tullmyndighet kan vägra att lämna bistånd helt eller delvis eller gå med på att lämna bistånd bara på vissa villkor, om lämnandet av bistånd kunde skada statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller rättsordning (ordre public) eller andra väsentliga intressen eller innebära en kränkning av industri-, afärs- eller yrkeshemligheter. Om en parts tullmyndighet begär sådant bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, framhåller den detta i sin begäran. Att tillmö-

tesgå en sådan begäran om bistånd prövas då i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

Enligt *artikel 21* ansvarar parternas tullmyndigheter själva för de kostnader som verkställigheten av denna överenskommelse orsakar, med undantag av kostnader för sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar.

Enligt *artikel 22* lämnas bistånd som avses i överenskommelsen direkt mellan parternas tullmyndigheter. Tullmyndigheterna kan ordna direkt kontakt mellan vissa av sina enheter.

I *artikel 23* bestäms om överenskommelsens territoriella tillämpning, genomförande och tolkning. Överenskommelsen tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Slovakiska republikens tullområde. I tullagen definieras Finlands tullområde som det område som omfattar rikets landområde, territorialvatten och luftrum, dock så att tullområdet sträcker sig två sjömil utanför territorialvattnets yttre gräns, om därom inte internationellt har överenskommit något annat. Enligt *artikel 33* i Förenta Nationernas havsrättskonvention (FördrS 49-50/1996) kan en kuststat inom ett område som gränsar till dess territorialhav, och som kallas angränsande zonen, utöva nödvändig kontroll bl.a. för att hindra överträdelser av dess lagar och andra författningar rörande tullar och skatter inom dess territorium eller territorialhav och för att bestraffa de överträdelser av ovan nämnda lagar och författningar som begåtts inom dess territorium eller territorialhav. Finland har ingen egentlig angränsande zon, men på det sätt som anges i tullagen sträcker sig tullområdet två sjömil utanför territorialvattnets yttre gräns. Tillämpningsområdet för överenskommelsen med Slovakien har definierats med en hänvisning till "den lagstiftning som gäller på parternas territorier". Därför bör uppmärksamhet fästas även vid de ovannämnda bestämmelserna i havsrättskonventionen, vilka uppställer vissa begränsningar för de åtgärder som vidtas utanför den yttre gränsen för Finlands territorialvatten. Överenskommelsen hindrar inte att parterna lämnar varandra ett mera omfattande bistånd i enlighet med andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet

med sin nationella lagstiftning.

I *artikel 24* bestäms att utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 15 och 16 förhindrar överenskommelsen inte tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republiken Finlands tullmyndigheter vad beträffar omständigheter som kommit till kännedom i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen. Under vissa förutsättningar skall dylika uppgifter lämnas till andra gemenskapsländer, med undantag för uppgifter som erhållits i straffrättsliga ärenden.

Artikel 25 innehåller bestämmelser om överenskommelsens ikraftträdande och upphörande. Vardera parten meddelar varandra på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits. Uppsägningstiden är sex månader.

2. Ikraftträdande

Vardera parten meddelar varandra på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits. I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen krävs riks-

dagens godkännande för sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis täcker riksdagens befogenhet att godkänna internationella förpliktelser alla sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som till sin materiella natur hör till området för lagstiftningen. En bestämmelse i ett fördrag skall anses höra till området för lagstiftningen, om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är tryggad i grundlagen eller om bestämmelsen annars gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter eller om det finns gällande lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen avser eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall bestämmas om saken genom lag. Detta är fallet oavsett om bestämmelsen strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd, GrUU 12/2000 rd, GrUU 45/2000 rd). Överenskommelsen innehåller bestämmelser om personuppgifter som det enligt grundlagens bestämmelser om grundläggande fri- och rättigheter skall bestämmas om genom lag. Därför fordrar överenskommelser i dessa avseenden riksdagens godkännande. Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Bratislava den 10 november 2000 mellan Republiken Finlands regering och Slovakiska republikens regering ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullärenden.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslagen

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullärenden

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bratislava den 10 november 2000 ingångna överenskommelsen mellan Finland och Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 april 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Suvi-Anne Siimes

(Oversättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Slovakiska republikens regering om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Republiken Finlands regering och Slovakiska republikens regering, nedan "parterna",

som beaktar att överträdelser av tullagstiftningen skadar vardera landets ekonomiska, fiskala och samhällsliga intressen samt handelns lagliga intressen,

som beaktar att den olagliga handeln med narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar, skatter och andra avgifter som upp bärs i samband med import eller export av varor och en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

som är övertygade om att bemödandena att förhindra överträdelser av tullagstiftningen och att säkerställa en riktig upp börd av tullar, skatter och andra avgifter i samband med import och export kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan tullmyndigheterna,

som uppmärksammar Europaavtalet om associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater samt Slovakiska republiken, vilket undertecknades den 4 oktober 1993,

som uppmärksammar de internationella avtalen om främjande av bilateralt ömsesidigt bistånd och i synnerhet Tullsamarbetsrådets rekommendation den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd, och

som också uppmärksammar bestämmelserna i Förenta Nationernas år 1961 ingång-

AGREEMENT

between the government of the Republic of Finland and the government of the Slovak Republic on co-operation and mutual assistance in customs matters

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs legislation is prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Slovak Republic, of the other part, signed on 4 October 1993;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of

na allmänna narkotikakonvention, i dess ändrade lydelse, och den år 1971 ingångna konventionen angående psykotropiska ämnen, i dess ändrade lydelse, samt Förenta Nationernas år 1988 ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) "tullagstiftning" bestämmelser om import, export och transitering av varor och betalningsmedel samt om varors utsättande för tullförfarande, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som uppbärs av tullmyndigheter eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "överträdelse av tullagstiftningen" varje handling eller försök till handling som strider mot tullagstiftningen,

c) "tullmyndighet" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Slovakiska republiken dennas Tullstyrelse (Colné riaditeľ'stvo Slovenskej republiky),

d) den "anmodande tullmyndigheten" en parts behöriga tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

e) den "anmodade tullmyndigheten" en parts behöriga tullmyndighet som tar emot begäran om bistånd i tullfrågor,

f) "kontrollerade leveranser" metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ämnen har ersatts, förs ut ur, igenom eller in i parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetenskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika eller psykotropa ämnen,

g) "personuppgifter" vilka som helst upp-

1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Slovak Republic, the Customs Directorate of the Slovak Republic (Colné riaditeľ'stvo Slovenskej republiky);

d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

g) "personal data" means any information

gifter som gäller en identifierad eller identifierbar person.

relating to an identified or identifiable individual.

Artikel 2

Article 2

Överenskommelsens tillämpningsområde

Scope of agreement

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämnar parterna varandra bistånd

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas som sig bör,

a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen,

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. Denna överenskommelse avser inte in- drivning av tullar, skatter och andra avgifter.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättshjälp i brottmål som parterna har ingått.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters, into which the Contracting Parties have entered.

Utbyte av upplysningar

Communication of information

Artikel 3

Article 3

1. Tullmyndigheterna lämnar varandra, antingen självmant eller på begäran, alla upplysningar som kan bidra till

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information, which may help to assure accuracy in:

a) noggrannhet vid uppbörden av tullar, skatter och övriga avgifter som tullmyndigheterna uppbär i samband med import och export, och i synnerhet upplysningar som kan bidra till fastställandet av tullvärde och tariffposition för varorna,

a) the collection of import and export customs duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) en riktig tillämpning av bestämmelserna om förbud och restriktioner i fråga om import, export och transitering,

c) en riktig tillämpning av ursprungsregler som inte omfattas av sådana avtal om preferensbehandling som någondera eller vardera parten ingått.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, kan den enligt egen prövning söka inhämta dessa i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

3. Inom ramen för sin behörighet och sina tillgängliga resurser strävar den anmodade tullmyndigheten efter att skaffa upplysningarna som om den agerade för egen räkning.

Artikel 4

Tullmyndigheterna lämnar varandra på begäran följande upplysningar:

a) har varor som importerats till den ena partens territorium exporterats lagligt från den andra partens territorium,

b) har varor som exporterats från den ena partens territorium importerats lagligt till den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har de eventuellt utsatts för,

c) har varor som beviljats prioritetsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar lämnas också om alla tullkontrollåtgärder som varorna utsatts för.

Artikel 5

Tullmyndigheterna lämnar varandra, självmant eller på begäran, alla upplysningar som gäller överträdelser av tullagstiftningen och som kan vara till nytta för dem, och i synnerhet upplysningar om

a) fysiska eller juridiska personer som är kända för eller misstänks för överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den and-

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority within its competence and available resources, shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other the information:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in

ra partens territorium,

b) varor som är kända för eller misstänks för att vara föremål för olaglig handel,

c) transportmedel och containrar som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

d) nya medel och metoder som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

Artikel 6

En parts tullmyndighet lämnar självmant eller på begäran till den andra partens tullmyndighet rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade transaktioner som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den senare partens territorium.

Artikel 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas av datoriserad information i någon form, med samma syfte. Samtidigt bör alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

Artikel 8

1. Tullmyndigheterna begär handlingar i original endast då bestyrkta kopior inte är tillfyllest.

2. Originalhandlingar som har erhållits av den andra partens tullmyndighet återlämnas så snart som möjligt.

Artikel 9

Övervakning av personer, transportmedel och varor

1. Parternas tullmyndigheter övervakar,

the territory of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Article 8

1. Customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

Article 9

Surveillance of persons, goods and means of transport

1. The customs authorities of the Contract-

antingen självmant eller på begäran,

a) personer som är kända för eller misstänks för att överträda den andra partens tullagstiftning,

b) sådana varors och betalningsmedels rörelser som den andra partens tullmyndighet misstänker att är föremål för olaglig handel till eller från denna parts territorium,

c) transportmedel som är kända för eller misstänks för att komma till användning vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

d) platser som används för uppbevaring av varor som kan bli föremål för betydande olaglig handel på den andra partens territorium.

2. Inom ramen för sina befogenheter förhindrar parternas tullmyndigheter

a) utförsel av varor som är kända för eller på sannolika grunder misstänks för att bli införda till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) utförsel av varor vilkas införsel till den andra partens territorium är förbjuden.

Artikel 10

Kontrollerade leveranser

1. Tullmyndigheterna kan genom ömsesidig överenskommelse och vardera inom ramen för sina befogenheter enligt den nationella lagstiftningen använda sig av kontrollerade leveranser för att kunna identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Om det inte hör till tullmyndighetens behörighet att fatta beslut om kontrollerade leveranser, skall den samarbeta med nationella myndigheter som har ifrågavarande behörighet eller överlåta fallet till en sådan myndighet.

2. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans, får, med de behöriga nationella myndighe-

ing Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Controlled delivery

1. The customs authorities may, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be in-

ternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så, att narkotikan, de psykotropa ämnena eller andra ämnen med vilka sådana ämnen ersatts lämnas orörda eller avlägsnas och beslagt, eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis.

3. Beslut om kontrollerade leveranser fattas från fall till fall och, om det behövs, kan i dem beaktas ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

Artikel 11

Bekämpning av olaglig varuhandel

Tullmyndigheterna lämnar utan dröjsmål självmant eller på begäran varandra alla relevanta upplysningar om förehavanden som strider eller förefaller strida mot den gällande tullagstiftningen på endera partens territorium och som gäller rörelser beträffande följande varor:

- a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,
- b) känsliga och strategiska varor, som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella överenskommelser och multilaterala arrangemang eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,
- c) narkotika och psykotropa ämnen,
- d) konstföremål och antikviteter som är av stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde för endera parten,
- e) giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen,
- f) varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter.

tercepted and allowed to continue with the narcotic drugs and psychotropic substances and substances substituted for them intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

Article 11

Action against illicit traffic of goods

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

- a) movement of arms, ammunitions and explosives;
- b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;
- c) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;
- d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;
- e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;
- f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products.

Artikel 12

Undersökningar

1. På begäran inleder den anmodade tullmyndigheten officiella utredningar av handlingar som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den anmodande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten meddelar undersökningsresultaten till den anmodande tullmyndigheten.

2. Vid dessa utredningar iaktas ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten agerar på samma sätt som den skulle agera för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta att tjänstemän från den anmodande tullmyndigheten är närvarande vid undersökning av överträdelser av den anmodande partens tullagstiftning.

Article 12

Inquiries

1. On the request, the requested customs authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting Customs Authority to be present at such inquiries when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

Artikel 13

Sakkunniga och vittnen

1. Om en parts domstol eller en annan myndighet som handhar straffrättsliga ärenden så begär vid behandlingen av överträdelser av tullagstiftningen, kan den andra partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inom ramen för bemyndigandet inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför denna domstol eller myndighet. Tjänstemännen vittnar om sådana omständigheter som konstaterats i tjänsteförrättningen. I begäran om inställelse skall klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

2. En tjänsteman som kallats som vittne eller sakkunnig har rätt att vägra vittna eller avge utlåtande, om tjänstemannen har rättighet eller skyldighet till detta enligt lagstiftningen i sin egen stat eller hos den anmodande parten.

Article 13

Experts and witnesses

1. If the courts or the authorities acting in criminal matters of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials, within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Artikel 14

Arrangemang för besök i tjänsteärenden

När tjänstemän från en parts tullmyndighet är närvarande på den andra partens territorium i de fall som avses i denna överenskommelse, skall de alltid kunna styrka sin tjänsteställning. De får inte använda uniform eller bära vapen.

Bruk av upplysningar och handlingar

Artikel 15

1. Erhållna upplysningar, handlingar och andra meddelanden används endast för denna överenskommelses syften. De kan användas för andra ändamål endast med skriftligt samtycke som getts på förhand av den tullmyndighet som lämnar uppgifterna och i enlighet med de begränsningar som den sistnämnda myndigheten uppställer. Bestämmelserna tillämpas inte på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpandet av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i någon form i enlighet med denna överenskommelse är av konfidentiell natur. De är föremål för allmänt sekretesskydd och åtnjuter samma skydd i den mottagande staten som det som enligt den gällande lagstiftningen i denna stat gäller för motsvarande upplysningar och handlingar.

3. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängiggjorts senare på grund av en handling som strider mot tullagstiftningen.

Artikel 16

Enligt den lagstiftning som gäller på parternas territorier är skyddet av personuppgifter föremål för följande minimikrav:

Article 14

Arrangements for visiting officials

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

Use of information and documents

Article 15

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

Article 16

In accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties the protection of personal data shall be sub-

a) personuppgifter får inte lämnas, om det finns grundad anledning att anta att förmedling eller användning av uppgifterna skulle strida mot endera partens grundläggande rättsprinciper och särskilt om det skulle orsaka personen i fråga oskäligen skada. Den mottagande tullmyndigheten skall på begäran meddela den tullmyndighet som lämnat uppgifterna hur de har använts och vilka resultat som har uppnåtts.

b) personuppgifter får lämnas endast till tullmyndigheter och andra lagtillsynsmyndigheter samt, om de behövs för åtalssyften, till åklagar- och rättsmyndigheter. Uppgifterna får inte lämnas till andra personer än dem som behöver uppgifterna för dessa ändamål, om inte de myndigheter som lämnar uppgifterna uttryckligen ger sitt samtycke och den lag som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter denna informationsförmedling,

c) den anmodade tullmyndigheten skall säkerställa att de personuppgifter som lämnas är giltiga och riktiga. Om den anmodade tullmyndigheten upptäcker att de personuppgifter som översänts är felaktiga eller att användningen av uppgifterna är föremål för restriktioner, skall myndigheten utan dröjsmål underrätta den anmodande tullmyndigheten om detta. Den anmodande tullmyndigheten rättar, förstör eller utplånar personuppgifter vid behov,

d) tillsammans med personuppgifterna sänder den anmodade tullmyndigheten information om när personuppgifterna senast skall utplånas enligt partens egen lagstiftning. Personuppgifterna utplånas när behovet av dem upphör,

e) parternas tullmyndigheter för register över avsända och mottagna personuppgifter samt skyddar effektivt alla personuppgifter mot olovlig åtkomst, ändring, publicering, skadegörelse eller förstöring.

Artikel 17

1. Parternas tullmyndigheter kan, i enlighet med denna överenskommelses syften och inom ramen för dess tillämpningsområ-

ject at least to the following conditions:

a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting customs authority of this fact without delay. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

e) the customs authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

Article 17

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agree-

de, använda upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med denna överenskommelse som protokollförd bevisning i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesut-sagor samt vid rättegångar.

2. Användningen av sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som skall fästas vid dem av-görs av partens nationella lagstiftning.

Artikel 18

Delgivning av handlingar

1. På begäran av en parts tullmyndighet delger den andra partens tullmyndighet berörda fysiska och juridiska personer, som är bosatta eller verksamma på dess territorium, handlingar om sådana åtgärder och beslut av administrativa myndigheter som gäller tillämpningen av tullagstiftningen.

2. Delgivningen sker i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Delgivningen kan dock även verkställas i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.

3. Som bevis för delgivningen gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av den med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, i vilket formen och tidpunkten för delgivningen anges.

Artikel 19

Formen för och innehållet av en begäran om bistånd

1. En begäran som avses i denna överenskommelse skall framställas skriftligen. De handlingar som behövs för efterkommande av begäran skall bifogas denna. Även en muntlig begäran kan godkännas, om detta är

ment, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party.

Article 18

Notification of documents

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgment of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Article 19

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral

nödvändigt med tanke på sakens brådskande natur, men den skall utan dröjsmål bekräftas skriftligen.

2. I begäran enligt stycke 1 anges följande uppgifter:

- a) den anmodande tullmyndigheten,
- b) de begärda åtgärderna,
- c) begärens syfte och orsak,
- d) lagstiftning, regler och andra rättsliga faktorer som har samband med frågan,
- e) så exakta och omfattande uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökning,
- f) ett sammandrag av de omständigheter som har samband med frågan, med undantag av de fall som avses i artikel 18.

3. Begäran skall framställas på den anmodade partens officiella språk eller på engelska eller på något annat språk som godkänns av både den anmodande och den anmodade tullmyndigheten.

4. Om begäran inte uppfyller de formella kraven, kan den anmodade tullmyndigheten fordra att den rättas eller kompletteras. Säkerhetsåtgärder kan likväl vidtas.

Artikel 20

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Om endera partens tullmyndighet anser att efterkommandet av en hos denna framställd begäran om bistånd kunde skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller rättsordning (*ordre public*) eller andra väsentliga intressen eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter eller skulle strida mot dess grundläggande rättsprinciper, kan denna vägra lämna sådant bistånd som avses i denna överenskommelse eller lämna bistånd endast om vissa villkor uppfylls.

2. Om en begäran om bistånd inte efterkoms, skall den anmodande tullmyndigheten utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet och skälen till detta.

requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 18.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, or in English or in another language acceptable to the requesting and requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 20

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (*ordre public*) or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. Om en parts tullmyndighet begär bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, framhåller den detta i sin begäran. Att tillmötesgå en sådan begäran om bistånd prövas härvid i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Artikel 21

Kostnader

1. Tullmyndigheterna kräver ingen ersättning av varandra för kostnader som förädlats av verkställigheten av denna överenskommelse, med undantag av kostnader för sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar.

2. Om uppfyllandet av en begäran förutsätter betydande och särskilda kostnader, avtalar tullmyndigheterna om de villkor och förhållanden under vilka begäran uppfylls samt om vem som ansvarar för kostnaderna.

Article 21

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall agree to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 22

Genomförande av biståndet

1. Bistånd enligt denna överenskommelse lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

2. Tullmyndigheterna kan ordna direkt kontakt mellan vissa av sina enheter.

Article 22

Exchange of assistance

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other.

Artikel 23

Territoriell tillämpning, genomförande och tolkning

1. Denna överenskommelse tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Slovakiska republikens tullområde.

2. Denna överenskommelse hindrar inte

Article 23

Territorial applicability, implementation and interpretation

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Slovak Republic.

2. This Agreement does not preclude the

parterna att lämna varandra ett mera omfattande bistånd i enlighet med andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet med sin lagstiftning.

3. Tullmyndigheterna fastställer gemensamt närmare arrangemang för genomförandet av denna överenskommelse.

4. Tullmyndigheterna strävar efter att i samråd lösa problem eller oklarheter som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 24

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 15 och 16, förhindrar denna överenskommelse inte tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republiken Finlands tullmyndigheter vad beträffar omständigheter som kommit till kännedom i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Artikel 25

Ikraftträdande och upphörande

1. Vardera parten meddelar varandra på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter att det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen på diplomatisk väg genom en skriftlig underrättelse till den andra parten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottog underrättelsen.

Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 24

Complementarity

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Article 25

Entry into force and termination

1. Each Contracting Party shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.

Till bekräftelse av detta har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Bratislava den 10 november 2000 i två exemplar på finska, slovakiska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Om olikheter förekommer i tolkningen, skall den engelska texten vara avgörande.

För Republiken Finlands regering

Tapani Erling

För Slovakiska republikens regering

Milan Jasenovec

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 10 November 2000 in duplicate, in the Finnish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland

Tapani Erling

For the Government
of the Slovak Republic

Milan Jasenovec